



## Mais où sont passés les touristes?

De la ville de Palaikasrto, en Crète orientale à celle de Plakias dans le Sud crétois, le même constat : les lieux touristiques, les plages, les tavernes ne sont aujourd'hui fréquentés que par un tourisme essentiellement grec. La Crète aurait-elle perdu de son charme? Pas du tout répondent les statistiques; même si la fréquentation des touristes allemands continue de diminuer en ces six premiers mois de l'année, le nombre de français quant à lui, a progressé de 17 % ; même si ces français restent moins longtemps, pouvoir d'achat oblige.

Mais alors, où sont donc passés les touristes?

La réponse est nette et sans équivoque, ils sont dans les grands hôtels. La Crète connaît aujourd'hui un tourisme de masse qui se traduit par une occupation maximale des grands hôtels. Le tourisme chez l'habitant devient marginal, le contact avec les Crétois inexistant et

l'enrichissement mutuel disparaît. Pis, ce type de tourisme est une vitrine déformante de la Crète derrière laquelle les grands voyageurs se cachent pour présenter une Crète adaptée aux besoins du marché, marché captif au demeurant. Ils vendent le soleil et la mer comme ils le font en Tunisie, Turquie ou Croatie à des touristes qui n'ont qu'un souci, celui de se reposer d'une année bien remplie. Ce tourisme au rabais est économiquement fragile et manque cruellement d'ambition pour la Crète.

- Économiquement fragile, car il est soumis entièrement aux lois du marché, aux coups publicitaires, aux phénomènes de mode: aujourd'hui, la Tunisie ou la Croatie, demain, politique oblige, ce seront les pays entrant dans l'Union Européenne. Et des sommes dépensées dans ce tourisme peu reviennent réellement en Crète. Les retombées en matière d'emploi ne sont pas à la hauteur des annonces tapageuses faites ici où là; ainsi, il est courant de voir les emplois de service comblés par des salariés albanais ou polonais alors

que les emplois d'accompagnateurs (trices) sont offerts aux étudiants des pays visiteurs. Sans parler des coups irréparables portés à l'environnement par la construction de projets aussi pharaoniques que gaspilleurs de ressources.

- Manque d'ambition car la Crète a des atouts spécifiques qui sont insuffisamment mis en valeur par ce type de tourisme; atouts culturels (de l'histoire à la nourriture en passant par les traditions), atouts naturels (des paysages grandioses à visiter, une faune et une flore d'une grande richesse).

Il est urgent de prendre des mesures qui s'appuient sur le potentiel d'accueil existant en associant les Crétois, en combinant tourisme de masse et tourisme culturel avec l'objectif de développer un tourisme intelligent ; cette démarche trouvera dans les pays philhellènes des appuis solides que sont les associations comme la nôtre qui s'investissent au quotidien pour défendre des valeurs que les marchés ne connaissent pas.

G. Labonne

Sommaire	
Edito : mais où sont passés les touristes?	1
Spinalonga	2
Konstantinos Falkonis à Paris	4
Bref séjour en Crète	8
L'étymologie grecque Ce que la langue française doit au grec	9
Jeux	12
Brèves	13
Activités de l'association	14
Humour	15

## Μα πού πήγαν οι τουρίστες ;

Από το Παλαιοκάστρο της Ανατολικής Κρήτης έως τον Πλακιά, νότια, παντού η ίδια διαπίστωση : στους τουριστικούς χώρους, τις παράλεις, τις ταβέρνες συναντά κανείς κυρίως Έλληνες τουρίστες. Μήπως άραγε η Κρήτη έχασε την γοητεία της; Κάθε άλλο, απαντούν οι στατιστικές : κι αν ο γερμανικός τουρισμός συνεχίζει να μειώνεται κατά τους έξι πρώτους μήνες αυτής της χρονιάς, ο αριθμός των Γάλλων αυξήθηκε κατά 17 %, ακόμη κι αν, αναγκασμένοι από την πτώση της αγοραστικής δύναμης, μένουν λιγότερο χρόνο.

Μα πού πήγαν λοιπόν οι τουρίστες; Η απάντηση είναι ξεκάθαρη : δεν χοράει αμφιβολία, οι τουρίστες βρίσκονται στα μεγάλα ξενοδοχεία. Ο τουρισμός που γνωρίζει σήμερα η Κρήτη είναι μαζικός, πράγμα που σημαίνει κατάληψη των μεγάλων ξενοδοχείων. Οι τουρίστες που νοικιάζουν δωμάτια από τους κατοίκους είναι πια ελάχιστοι, ανύπαρκτη η επαφή με τους Κρητικούς, οι αμοιβαίες ανταλλαγές χάνονται. Ακόμη χειρότερα, αυτού του είδους ο τουρισμός αποτελεί μια παραμορφωτική βιτρίνα της Κρήτης, πίσω από την οποία κρύβονται οι

ταξιδιωτικές επιχειρήσεις που σκοπό τους έχουν να παρουσιάζουν μια Κρήτη προσαρμοσμένη στις απαιτήσεις της αγοράς και μάλιστα μιας εξαρτημένης αγοράς. Πωλούν τον ήλιο και τη θάλασσα, όπως το κάνουν στην Τυνησία, την Τουρκία, την Κροατία σε τουρίστες που έχουν μία μόνο έννοια, να ξεκουραστούν μετά την ένταση μιας ολόκληρης χρονιάς. Αυτός ο τουρισμός σε έκπτωση είναι αύθραυστος οικονομικά και στερείται φρικτά φιλοδοξιών για την Κρήτη.

- οικονομικά εύθραυστος γιατί υπόκειται εξ ολοκλήρου στους νόμους της αγοράς, στη διαφήμιση, στα φαινόμενα της μόδας : σήμερα η Τυνησία ή η Κροατία, αύριο για πολιτικούς λόγους οι εισερχόμενες στην Ευρωπαϊκή Ένωση χώρες. Επί πλέον, από τα ποσά που ξοδεύονται σ' αυτό τον τουρισμό, λίγα εισέρχονται πραγματικά στην Κρήτη. Οι επιπτώσεις στο χώρο της εργασίας δεν αναλογούν στις θορυβώδεις ανακοινώσεις που γίνονται εδώ εκεί : είναι φαινόμενο σύνθετο, οι θέσεις στον τομέα της εξυπηρέτησης να δίνονται σε Αλβανούς ή Πολωνούς, ενώ οι θέσεις των τουριστικών οδηγών να καλύπτονται από φοιτητές των επισκεπτήριων χωρών. Περιττό να μιλήσουμε για τα ανεπανόρθωτα

πληγήματα που καταφέρουν σε βάρος του περιβάλλοντος οι κατασκευές έργων φαραονικών, έργων που ταυτόχρονα εξαντλούν τις φυσικές πηγές.

- Στερείται φιλοδοξιών, γιατί η Κρήτη έχει ιδιάζοντα πλεονεκτήματα που ένας τέτοιου είδους πολιτισμός δεν αφήνει να αξιοποιηθούν : πολιτισμικά πλεονεκτήματα (από την ιστορία στην διατροφή περνώντας από τις παραδόσεις), φυσικά πλεονεκτήματα (επιβλητικά τοπία που αξίζει την περιήγηση, πλουσιώτατη χλωρίδα και πανίδα.).

Είναι πια επείγουσα ανάγκη η λήψη μέτρων που θα έχουν ως στόχο να διαμορφώσουν ένα τουρισμό στηριγμένο στο ήδη υπάρχον δυναμικό υποδοχής, του οποίου οι Κρητικοί δεν θα είναι αμέτοχοι, μέτρων που ευφώς θα στηρίξουν την ανάπτυξη ενός μαζικού τουρισμού θέτοντας στόχους πολιτιστικούς.

Ένα τέτοιο διάβημα θα τύχει μεγάλης ενίσχυσης στις φιλέλληνες χώρες από τις οργανώσεις εκείνες που σαν τη δική μας αγωνίζονται καθημερινά προκειμένου να υπερασπίσουν αξίες που η αγορά δεν γνωρίζει

Δ. Μ



Directeur de publication :  
G. LABONNE

Comité de rédaction :  
C.I. CHAZEAU,  
J. CHAZEAU,  
G. LABONNE,  
C. LABONNE,  
M.F. PINS

Maquette :  
C. LUCAS  
Conception Site  
Internet :  
C. CHAZEAU

## SPINALONGA

L'île de Spinalonga est un imposant rocher aride où des bastions et des murailles complètent les fortifications naturelles. Cet îlot se situe entre le golfe de Mirabello et Elounda.



Il s'étend sur un périmètre de 850 mètres.

On peut s'y rendre en prenant le bateau, soit d'Agios Nikolaos, soit de Plaka, d'où la traversée est plus courte, trente minutes environ.

On accoste sur un petit quai, et sur la bande de terre étroite qui sépare les remparts de la mer, on trouve quelques tamaris.

Tout d'abord, un peu d'histoire...

Au 7<sup>e</sup> siècle l'île servait déjà de refuge aux crétois qui fuyaient les Sarrasins.

Mais c'est au 16<sup>e</sup> siècle, alors que la Crète est occupée par les Vénitiens, que les fortifications que l'on peut voir aujourd'hui sont construites. Cette forteresse est érigée afin de protéger la Crète des attaques de la flotte ottomane.

La côte nord de l'îlot tombe à pic dans la mer, empêchant toute tentative d'attaque par cet endroit. Ce n'est que par le sud que le rocher est incliné, et c'est là que les murailles sont les plus imposantes.

Les architectes vénitiens pourvoient la forteresse de canonniers, de meurtrières, de places d'armes, de fossés : avec ses 35 canons et un nombre important de soldats, l'île résiste aux turcs jusqu'en 1715, alors que l'île de Crète se trouve sous le joug ottoman depuis 1649.

L'îlot de Spinalonga n'est pas tombé dans une bataille contre les Turcs, il a tout simplement été livré dans un contrat. Beaucoup d'habitants de l'îlot ont alors été

massacrés, et les crétois qui y avaient trouvé refuge également. Les habitants qui n'ont pas été tués ont été vendus comme esclaves sur les marchés orientaux.

Des familles turques s'installent et bientôt c'est un village de 1458 habitants qui vit sur la petite île. En 1830 on compte environ 80 familles qui vivent ici.

Lorsque la Crète se révolte enfin ce sont les ottomans qui viennent chercher refuge à Spinalonga.

En 1898, la Crète est déclarée autonome, la plupart des turcs quittent le rocher de Spinalonga.

Afin de se débarrasser définitivement des familles turques qui subsistent dans l'île, les crétois décident de faire de Spinalonga l'îlot des lépreux.

De 1903 à 1957, les lépreux grecs vivront ici en communauté.

Par un chemin ascendant, nous suivons la muraille gauche et bientôt nous entrons dans un tunnel qui se rétrécit tout en tournant, pénétrant dans la forteresse. Ce tunnel fait approximativement 20 mètres de longueur.

Ce passage et toute la partie sud extérieure aux murailles devaient être terriblement bien gardés.

Un deuxième rempart en forme de demi-lune protégeait le premier, avec des ouvertures pouvant accueillir pas moins de 5 canons de gros calibre destinés à repousser les bateaux arrivant dans ce secteur.

C'est au sud-ouest que les Vénitiens ont construit leurs maisons et différents bâtiments, ainsi protégés du feu de l'ennemi et du vent.

La ville s'est agrandie lors de l'occupation turque, et à leur tour les lépreux ont rajouté des maisons. On a ensuite construit le cabinet du docteur, la pharmacie et l'hôpital.

La « ville des lépreux » ressemble aux villages typiques crétois avec évidemment

de beaux vestiges vénitiens.

Après le quartier typiquement vénitien autour de la petite place avec à gauche une fontaine, un palmier et un eucalyptus à droite, on arrive dans le quartier ottoman par la porte voûtée (de 1583). On remarque des fenêtres en treillis, des murs renforcés de bois, des portes aux couleurs vives.

Ici se trouvaient des cafés et des magasins où la population se rassemblait. Sans doute les lépreux se retrouvaient-ils ici pour jouer aux échecs ou encore au tric-trac.

Maintenant les belles portes colorées sont fermées ou quasi-détruites, même si on restaure peu à peu la ville.

Un peu plus loin à gauche on trouve une librairie où sont vendues des cartes d'antan et des souvenirs. Encore un peu plus loin à gauche on trouve l'ancienne boulangerie du village d'alors.

Les maisons des lépreux sont soit fermées et vides, soit en cours de restauration.

Cette ville ressemble aujourd'hui à une sorte de cimetière.

Beaucoup de lépreux, malgré leur maladie,



travaillaient, aidait les autres plus malades, s'occupaient de leur jardin, des magasins, et se distraient. Certains menaient une vie de famille à peu près normale en se mariant et en élevant leurs enfants.

Sur le site on trouve également une petite église : Agios Panteleïmonas, bâtie en 1709, démolie par les turcs en 1715, puis reconstruite en 1900 et enfin restaurée par les lépreux en 1953. Agios Panteleïmonas est le protecteur des malades.

Certains prêtres ont vécu ici de nombreuses années avec les malades, ignorant que la

lèpre n'est contagieuse qu'à travers une plaie ouverte en contact avec une autre plaie infectée.

Ici les conditions étaient doublement difficiles car il fallait porter eau et nourriture sur l'îlot.

Dans les années trente, le Dr Grammatikakis a apporté de nombreux changements, en faisant installer notamment l'électricité et un cinéma. Deux grands bienfaiteurs ont porté un grand secours à Spinalonga : Michalinos de Chios et Kalokairinos d'Héraklion. Enfin Vénizélos a fait installer un hôpital en 1937, ainsi que deux bâtiments de 24 chambres chacun offrant un toit aux lépreux sans abri. Ces bâtiments sont actuellement en restauration, on les trouve à l'extrémité de la petite ville, légèrement en hauteur par rapport à la rue.

A gauche de l'église on peut voir le pont « Bembo » ainsi que le système d'emmagasinement d'eau imaginé par les Vénitiens.

Ici près des grandes citernes, se trouvaient la buanderie et de grands bassins en pierre où les femmes venaient laver le linge. Elles allumaient du feu pour faire chauffer l'eau : on voit encore les cheminées.

Le quartier des lépreux est encore en ruines : là se mélangent les matériaux utilisés pour les maisons, matériaux ayant successivement servi aux Vénitiens, aux Turcs, et aux lépreux.

La reconstruction commence ici aussi.

Un peu plus loin, le palais du gouverneur (période vénitienne) est très imposant. Ce bâtiment a été transformé en chambre de désinfection à l'arrivée des lépreux. Pour assurer cette désinfection on utilisait des mélanges sulfuriques que l'on faisait brûler.

Devant ce bâtiment à notre gauche se trouve la véritable entrée de la forteresse. En descendant quelques marches d'une rue



encastrée entre les remparts on se retrouve sur le vieux port vénitien. C'est ici que vénitiens et turcs déchargeaient leurs marchandises.

La porte d'entrée est un vrai chef d'œuvre : on peut admirer les deux imposantes colonnes composées de douze pierres taillées s'amincissant de la base vers le sommet, soutenant un linteau formé de deux rangées de pierres taillées, linteau sur lequel on aperçoit l'inscription suivante :

LUCAS MICHAEL PROVVEDITOR GENERALIS CRETAE IL ANNO MDLXXIX

qui signifie « le Proviseur Général de Crète, Luc Michel en l'an 1579 »

(cela correspond à l'inauguration des travaux le 15 juin 1579).

Cette magnifique entrée n'est pas comparable à l'entrée actuelle dans le tunnel.

En continuant notre chemin nous passons devant deux grands bâtiments qui ont été construits par les lépreux. On longe les jardins maintenant remplis de mauvaises herbes.

Ici les Vénitiens avaient planté des figuiers rapportés de leurs voyages (Mexique).

A l'extrémité nord-ouest de l'île se trouvent les ruines de l'arsenal vénitien. Un peu plus loin encore à l'extrémité ouest on voit le bastion aux sept canons qui entretenait la peur et repoussait les bateaux qui tentaient d'entrer par ce chenal. Juste en dessous, les places fortes Mosta et Moreta confortaient les canons et ne laissaient aucune chance aux assaillants.

Ensuite on emprunte un chemin droit surmonté d'une petite muraille. Ce redan servait à surveiller la partie extérieure des remparts. Personne ne pouvait grimper sans être vu.

La route continue jusqu'à l'église d'Agios Georgios. Ici avaient lieu les funérailles des lépreux. Le cimetière se trouve juste à côté de l'église. Ici, sur le bastion Donato, se trouvent leurs tombeaux.

A droite se trouve une route pavée datant de l'époque vénitienne qui monte un peu puis redescend vers la ville,

jusqu'au tunnel d'entrée. Au milieu de cette route, en laissant à gauche les courtines Mema et Faliero, se trouve un sentier qui monte légèrement, conduisant à un petit tunnel qui mène au centre de la forteresse. A cet endroit, en montant six marches, on arrive sur une demi-lune : de là on pouvait assurer une grande surveillance.

Enfin on trouve un autre sentier qui continue jusqu'au sommet de la colline, nous sommes à l'extrémité sud-est de la forteresse, d'ici la vue est captivante. On pouvait tout voir et prévenir rapidement n'importe quel autre endroit de l'île.

La partie est n'étant pas habitée, une deuxième ligne de défense était prévue



pour protéger l'île (un sentier abrupt descend et suit le rempart).

Près de la petite ville étaient cultivés de petits champs, les habitants profitaient de chaque parcelle de terre. Actuellement sur l'île, on ne trouve que des figuiers et des amandiers, quelques oliviers, des pins et des tamaris.

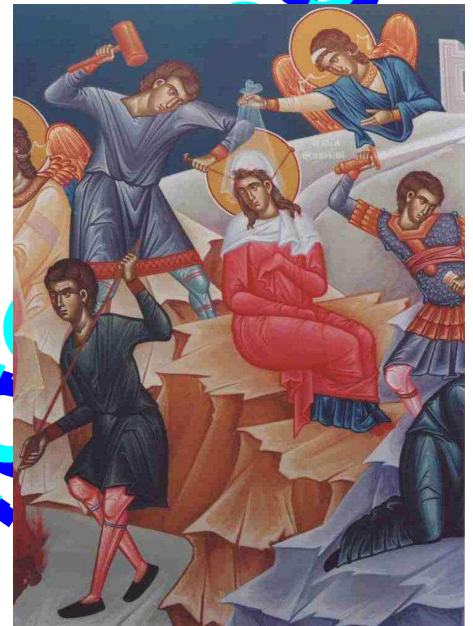
De retour sur le bateau, les touristes regardent s'éloigner la forteresse...

Quelques uns pensent à Barberousse qui tenta d'occuper Spinalonga, d'autres imaginent l'occupation vénitienne. Mais la plupart ont le regard triste en songeant à ces humains condamnés à vivre sur ce rocher, en attendant la mort engendrée par cet horrible fléau, la lèpre.

Suzanne.

(source : Suivez-nous à Spinalonga – Alibertis Antonis)

## Konstantinos Falkonis à Paris du 7 au 17 juin 2005 Regards sur une exposition originale



**Messieurs les représentants de l'église orthodoxe grecque de France,**

**Monsieur le Consul Général de Grèce,**

**Mesdames et messieurs les responsables et animateurs d'associa-**



**tions grecques et philhellènes,**

**Mesdames et messieurs, chers amis**

Merci d'être venus aussi nombreux au vernissage de l'exposition des œuvres de Konstantinos Falkonis.

C'est la première visite en France de ce peintre hagiographe. Et pour l'association « Crète : terre de rencontres » c'est un grand honneur et une grande fierté de présenter, dans cette belle maison de la Grèce, le travail admirable de cet artiste accompli.

Quelques mots pour vous présenter l'artiste que nous avons l'honneur de recevoir.

Kostas Falkonis est né dans le petit village crétois de Fourni près d'Agios Nikolaos. Dans ce village qu'il continue d'habiter aujourd'hui, il a installé

son atelier ; après des études à l'École des Beaux arts d'Athènes où il s'est spécialisé en peinture hagiographique, il a travaillé avec le service d'Antiquités Byzantines à Héraklion pour la restauration des différentes icônes sur toute la préfecture.

*Je n'énumérerai pas la liste des églises crétoises restaurées tant ce nombre est impressionnant.*

Le savoir faire de cet artiste, sa créativité ont contribué à sa renommée. Connue et sollicité à Venise où il a travaillé pour l'Institut Grec, sollicité comme enseignant au Centre Culturel de la Métropole de Crète, à l'atelier artisanal du centre de la jeunesse d'Agios Nikolaos.

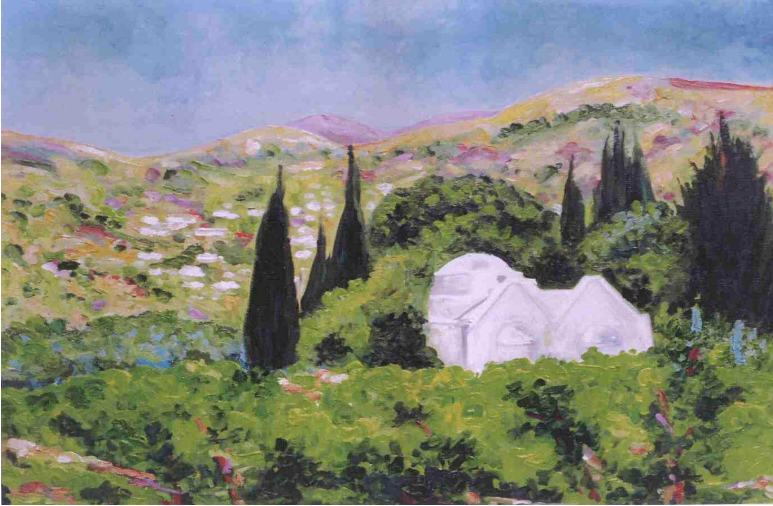
Ses œuvres ont été exposées au Palais de Zappio d'Athènes, à la Pinacothèque d'Agios Nikolaos, au centre universitaire des Beaux Arts à Rethymnon ainsi que dans de nombreuses galeries privées. Il a participé à 11 expositions intitulées « le Voyage » organisées dans le cadre du programme de la Communauté Européenne EQUAL sur le thème « Artistes en Action ».

Aujourd'hui Kostas Falkonis est maître dans la technique de l'hagiographie ; vous verrez avec les icônes présentées dans cette exposition que l'utilisation de la feuille d'or, des pigments naturels combinés à un savant mélange d'œuf permettent des couleurs exceptionnelles renforçant la spiritualité et l'émotion de l'œuvre .

Respectueux et porteur de valeurs traditionnelles de la Grèce, Kostas, comme ses familiers le nomment, est aussi attaché à la nature crétoise ; le



respect de sa terre comme l'exerce en général le Crétois, a exacerbé sa sensibilité et l'a conduit à une expression artistique singulière ; hagiographe reconnu, Kostas est aussi un impressionniste de la nature crétoise. Comme ses oliviers, Kostas est enraciné au plus profond des traditions crétoises, l'âme des cités crétoises renaît dans ses huiles; l'artiste a su montrer ces



villages qu'il aime et il exprime avec une force, que seuls les artistes profondément amoureux de la nature savent restituer.

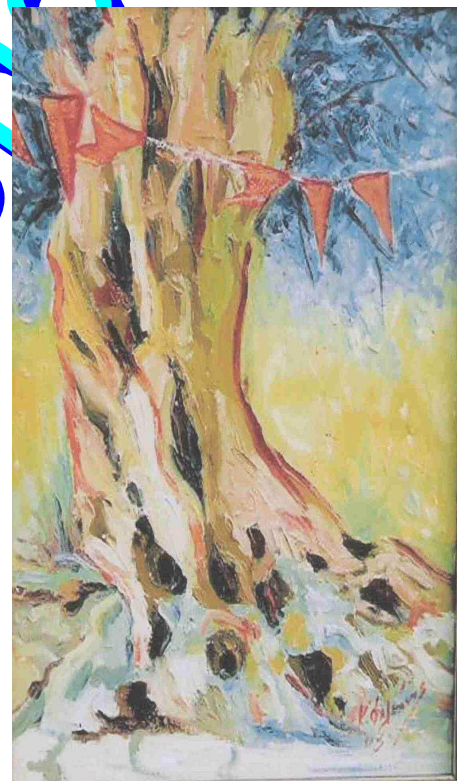
Votre voyage dans cette exposition vous apportera sans doute d'autres enseignements

Vous comprendrez aisément que la rencontre entre cet artiste et l'association « Crète : terre de ren-

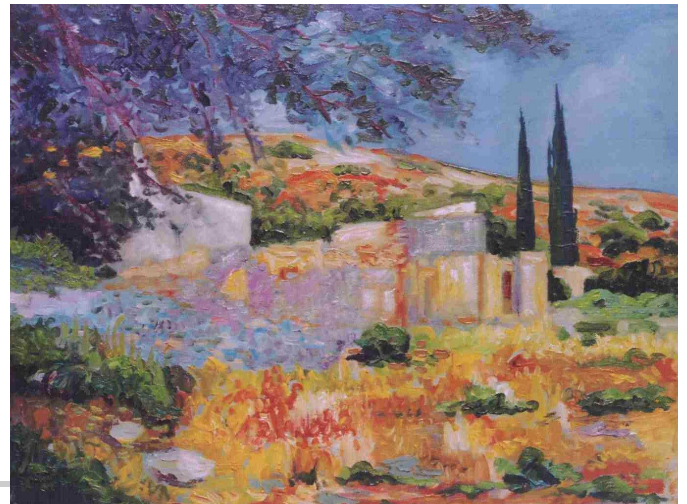
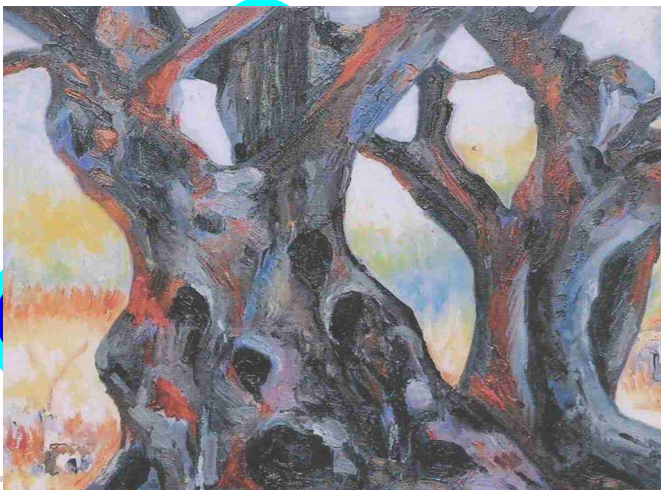
contres » ne pouvait être une rencontre banale. Nous qui ambitionnons de montrer la Crète dans toute sa richesse, en recherchant toutes les coopérations possibles, avec les associations et institutionnels, aussi bien en Crète qu'en France, nous ne pouvions rester insensibles à la créativité de cet artiste ; à travers nos initiatives, nous avons déjà sensibilisé nos concitoyens à l'apport important et souvent méconnu de cette île grecque dans notre culture, dans des domaines aussi variés que l'histoire, la littérature, la santé, la musique, la sculpture; avec Kostantinos Falkonis, nous rencontrons une dimension spirituelle de la Crète qui nous a beaucoup séduit et que nous avons voulu faire partager.

Je ne développerai pas ici, les méandres de la réalisation d'une telle manifestation qui a été possible grâce au soutien de M. le Consul Général de Grèce. Sachez, mesdames et messieurs, que nous sommes très fiers de présenter aujourd'hui le travail exceptionnel de cet artiste crétois que je tiens à remercier très profondément pour avoir répondu à notre sollicitation avec beaucoup de gentillesse et de disponibilité.

Gérard Labonne  
Président



contres » ne pouvait être une rencontre banale. Nous qui ambitionnons de montrer la Crète dans toute sa richesse, en recherchant toutes les coopérations possibles, avec les associations et institutionnels, aussi



## TEMOIGNAGES :

## Bref séjour en Crète

Notre séjour en Crète commence par une belle nuit, le 10 mai, dans un hôtel modeste situé dans une ruelle de la vieille ville d'Héraklion. A l'évidence, motocyclistes et pilotes d'avion ont créé une ligue dont le but est d'interdire le silence plus de 5 minutes. Les uns prennent le relais des autres avec une grande régularité...

Je loue une voiture tôt le matin pour partir vers l'ouest. Arrêt à Réthymnon. Belle ville, où l'on peut marcher en regardant autour de soi. Chez moi, à Agde, il vaut mieux regarder où l'on marche. J'imagine ce que pourrait être notre vieille ville parfois un peu crado, si elle était pleine de bougainvillées, ses rues étroites aménagées pour le plaisir des piétons, avec des restos et bistrotts aux ombres accueillantes, et des aménagements simples mais faits avec goût... Coïncidence, Agde a été créée par les Grecs 25 siècles avant nous.

Nous quittons Réthymnon pour aller directement dans une auberge de montagne, à ANAPOLI, au-dessus de Chora Sfakion. Il faudra mettre un pull le soir, dans ce charmant petit village de montagne. Même ici les maisons sont souvent fleuries et coquettes. Pique-nique de rêve près d'une chapelle au-dessus du village, sur une falaise ensoleillée qui domine la mer.

Le lendemain, c'est notre premier bain dans la Crète profonde pour aller à pied, à travers villages et garrigue, vers les gorges d'Aradena. Mon anglais très sommaire - je dirais même de survie - est inutile pour demander le chemin : quelques gestes, un mot, un sourire, et on se comprend ! Les gorges sont quasiment désertes sous un ciel bleu profond, la température est idéale. Ce bleu et le rouge de la pierre, un vrai rêve. Au bout des gorges fleuries par les lauriers rose, nous rencontrons quelques groupes de marcheurs anglo-saxons qui les remontent. Leur peau rose comme les lauriers vire, sous l'effort et la chaleur de midi, au rouge comme les roches.

Quand nous arrivons à la mer, une petite trempette sur la plage est obligatoire avant

de pique niquer seuls sur la belle falaise toute de pierre blanche, battue sans mollesse par la mer. Nous revenons à ANAPOLI en suivant le sentier jusqu'à Loutro. C'est toute la Grèce, mer bleue « Egée », soleil, bique sportive perchée sur un buisson, berger, vieux castro, oliviers archi centenaires, et pour finir un petit port magique : Loutro. Navette côtière et taxi pour rentrer à ANAPOLI.

Le lendemain, belle petite balade en balcon sur les montagnes qui surplombent Asfendos. Pas un chat, juste des moutons et quelques bergers !

Notre séjour en Crète est court. Nous nous sentons donc obligés de faire le « tube » des balades de Crète, les gorges de Samaria ! Après avoir visité la belle ville de Chania, nous avons dormi dans un hôtel d'Omalos (bon hébergement, mais repas chers). Nous descendons les gorges dès l'ouverture le lendemain matin, par un soleil radieux bien filtré par le feuillage abondant, et avec une température encore acceptable en cette mi-mai.

Mais au fil de notre descente paisible, en admirant la flore, nous sommes doublés par beaucoup de gens. Certains ont la détermination, l'œil fixé et la foulée accélérée des commandos. Ils ne paraissent pas sensibles au charme du décor, à la fraîcheur du ruisseau et à l'agrément des arrêts fort bien aménagés. Nous penserons plus tard qu'ils avaient le souci d'attraper le métro - pardon la navette côtière - qui passe à Agia Roumeli le matin.

Le lendemain, après une nuit passée dans le sympathique village de Sougia, nous partons d'Omalos pour aller au col du Ginglios. Belle balade dans un paysage de montagne sèche. Ici plus qu'ailleurs, les troncs des arbres sont torturés à l'extrême pour arriver à vivre dans la caillasse. Surprise désagréable au retour. Nous prenons un café grec au refuge qui domine l'entrée des gorges. Le serveur nous ignore volontairement, puis après avoir été relancé à son comptoir, il nous sert - visiblement hostile - un café où la poudre a

été si soigneusement remuée qu'on ne peut le boire. Pourtant, nous n'avons pas oublié le « kalispéra » cordial à l'arrivée, et « eftaristo » lors du service. Mystère, car ma femme, notre amie et moi formons un groupe 3<sup>ème</sup> âge discret. Si vous avez des hypothèses...

Le lendemain, après une nouvelle visite de Chania, qui la mérite bien, nous filons à Anogia, près d'Héraklion. Ici règnent les pick up. Ils descendent et remontent « adonf » l'unique rue en pente, en essayant de faire le plus de bruit et de fumée possible. Nous adorons les Grecs et la Grèce. C'est notre 3<sup>ème</sup> séjour dans ce pays, le 4<sup>ème</sup> pour ma femme. Mais il me paraît évident qu'ici, dans les îles, la voiture est autant un jouet qu'un outil. Et les piétons sont totalement ignorés, pour ne pas dire méprisés, sauf au centre d'Héraklion. D'ailleurs, les passages pour piétons n'existent que rarement. Essayez de marcher à Héraklion sur le Front de Mer. C'est un sport dangereux, car parfois il n'y a pas de trottoir, et on sent le vent des voitures qui vous frôlent !

Mais le jour où les Crétois seront bien policés, et connaîtront l'utilité des lignes continues, ce jour-là il y aura aussi des Carrefour et des MacDonald, comme ailleurs. Fini alors nos petits restos sous les platanes, nos épicerie et autres magasins à l'ancienne, nos vieux serviables au détour d'un chemin... J'aimerais connaître le point de vue des amoureux de la Crète, et notamment leur opinion sur la place de la femme dans cette société.

Donc j'en reviens à notre village d'Anogia. Nous en partons tôt le matin pour monter au Psiloritis. Belle balade dans des paysages vastes. Mais lorsque nous quittons le talweg à mi-chemin, nous traversons des étendues découvertes où les seuls repères sont des cairns espacés. Quelques névés font tâche sur la pierre claire. Nelly, notre amie Savoyarde A.O.C. et montagnarde 4\* voit la brume monter. Elle estime que nous aurions grand mal à trouver notre chemin au retour, si la brume continue à gagner. Nous renonçons donc, faute de prévisions météo, et allons

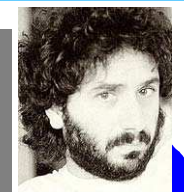
Danses Traditionnelles de Grèce

## KYKLOS

**ALLEZ ! C'est reparti pour une nouvelle saison !** Nous recommençons un nouveau cycle par une petite "remise en jambes" Le **SAMEDI 01 OCTOBRE à partir de 20 heures : fête à tous les étages ! Buffet, boissons, musiques, danses ...** vous pouvez même apporter vos cassettes, instruments de musique, etc ... on sait quand la nuit commence, on ne sait pas quand elle finit ... quand on est en Epire, en Macédoine, en Crète, en Thrace, au Pongos, en Asie Mineure, à Kalymnos ...

**Par contre, pour être sûrs d'agrémenter le buffet en conséquence nous vous demanderons de vous inscrire auprès de Annick SORMET 47, rue de Bagnaux - 92330 SCEAUX par un chèque de 10 euros, libellé à l'ordre de KYKLOS** Nous nous réjouissons par avance de vous revoir - ou de faire votre connaissance - de partager avec vous un (pour commencer) petit verre, une petite danse, une longue soirée .. **à la SALLE de l' AFRPC 24-26, rue Raymond Queneau - 75018 PARIS**  
 métro : Porte de la Chapelle informations : DOMINIQUE : 01 47 49 82 09 le soir - em : dsaintroyre@yahoo.fr - mobile : 06 20 51 76 20 ; ANNICK : 01 46 60 44 98 le soir - em : ansormet@numericable.fr

# L'invité du mois .....Manolis Tsantakis



Manolis Tsantakis est né en Grèce sur l'île de Crète. En 1985 il résidait à Athènes où il fut diplômé de l'école athénienne d'Art photographique. Trouvant son inspiration dans la nature, il recherche le mouvement et l'harmonie, révélant un monde de magie et de mystère, un univers de rêve et de poésie. Les photos traitant du sujet "Femmes et Nature" furent tout d'abord publiées dans un magazine de photos au Japon en 1987. Depuis lors ses photos ont été publiées dans de nombreux magazines internationaux, en Belgique, en Italie, en Autriche et aux USA. Il est particulièrement connu en Grèce en raison des nombreuses récompenses ou des prix qu'il a remportés dans différents concours et ses photos ont été insérées dans plusieurs collections dans le monde entier. Il a effectué de très nombreuses expositions en Grèce et en Europe.

**1 - Merci de nous accorder cette interview. Vous êtes photographe de métier et nos amis Français vous connaissent bien depuis que vous avez participé à notre exposition à Paris. Vous préparez aujourd'hui un nouveau livre. Quel en est le sujet ?**

Paris est la ville préférée des photographes. J'aimerais beaucoup être amené à réaliser une exposition dans cette capitale de la photo.

Ces derniers temps je travaille aux ultimes détails de mon livre photographique sur la Crète. L'objectif de cet album est de montrer l'autre visage de cette île fantastique, les beautés cachées de la Crète. De nombreuses années de recherche dans les endroits les plus inaccessibles de l'île m'ont amené à photographier des gens encore authentiques vivant dans l'arrière-pays, dans le respect de la nature et en harmonie avec elle, des Crétois typiques qui ne suivent pas

la mode vestimentaire et qui portent encore les habits classiques de leur époque, c'est à dire de larges pantalons kakis, une chemise noire, des bottes et le traditionnel « mantili », couvre-chef symbolisant les larmes versées et la peine endurée lors des longues périodes d'occupation et de colonisation que la Crète a subies au cours des siècles précédents.

**2 - D'où vous vient cette passion pour la photo ?**

Honnêtement, je ne sais pas vraiment d'où vient cette passion, cet amour que j'ai pour la photographie. Je pense qu'il y a toujours eu en moi une source érotique qui remonte petit à petit à la surface.

**3 - Vous êtes également conseiller municipal à Palekastro, et à ce titre vous prenez une part active à la réalisation des travaux publics des environs de Palekastro. Quels sont les projets importants en cours ?**

**Quels ont les enjeux et les conséquences pour votre région ?**

Depuis l'époque où j'ai commencé à m'intéresser à la photo, au début des années 80, photographiant toute cette beauté, toute l'étendue de cette terre encore vierge, mon pays, j'ai parallèlement commencé à m'inquiéter pour l'environnement car j'étais témoin des décharges sauvages – frigos et cuisinières jetés le coeur léger dans les ravins, piles usées semées sur les chemins de randonnée et autres crimes écologiques sur les plages, dans les rivières



**1- Σας ευχαριστούμε πολύ για να μας παραχωρήσει αυτήν την συνέντευξη. Είστε φωτογράφος στο επάγγελμα και οι φίλοι μας της Γαλλίας σας γνωρίζουν πολύ από τότε συμμετείχατε στην έκθεση φωτογραφίας μας στο Παρίσι. Τώρα, ετοιμάζετε ένα νέο βιβλίο. Ποιο είναι το θέμα αυτό το βιβλίο;**

Το Παρίσι είναι το αγαπημένο μέρος των φωτογράφων. Θα ήθελα πολύ να βρεθεί η κατάλληλη συγκυρία και να πραγματοποιήσω εκεί στην προέλευσα της φωτογραφίας μια ατομική έκθεση. Αυτό τον καιρό ολοκληρώνω ένα

φωτογραφικό λευκόμα για την Κρήτη. Ο σκοπός μου είναι να δείξω την άλλη πλευρά αυτού του υπέροχου νησιού, την αθέατη και κρυμμένη ομορφιά της Κρήτης. Έχουν περάσει αρκετά χρόνια αναζήτησης στα πιο απρόσιτα μέρη της Κρήτης φωτογραφίζοντας τους "αγνούς" ανθρώπους της υπαίθρου που ζουν ακόμη σε αρμονία και σεβασμό με τη φύση, τους γνήσιους κρητικούς που δεν ακολουθούν τις ενδυματολογικές μόδες αλλά εξακολουθούν να φορούν τα "κλασικά ρούχα" της δικής τους εποχής δηλ. το χακί

φαρδύ πανταλόνι, το μαύρο πουκάμισο, μπότες και το χαρακτηριστικό για τους κρητικούς σύμβολο, το κρητικό μαντήλι που συμβολίζει τα δάκρυα και τους πόνους από τους μακροχρόνιους αγώνες και τους πολλούς κατακτητές που πέρασαν από το νησί.

**2 - Πως γίνεται αυτό το πάθος για την φωτογραφία ;**

Το Πάθος και η αγάπη μου για την φωτογραφία, πραγματικά δεν ξέρω από πού προέρχεται. Νομίζω ότι υπήρχε πάντα μέσα μου ένας πηγαίος έρωτας που άρχισε σιγά, σιγά να βγαίνει στην επιφάνεια.

**3 - Είστε επίσης δημοτικός σύμβουλος Παλαικάστρου σήμερα και συμμετέχετε ενεργά στην πραγματοποίηση των δημοσίων έργων στα περίχωρα του Παλαικάστρου. Ποία εκτελούνται τα σημαντικά σχέδια ; Σ' αυτά τα σχέδια τι είναι οι συνέπειες για την περιοχή σας ;**

Από τότε που άρχισα να ασχολούμαι με την φωτογραφία, στις αρχές του 1980,

φωτογραφίζοντας όλη αυτή την ομορφιά και την παρθένα ακόμα φύση της περιοχής μου, άρχισα παράλληλα να ανησυχώ για τα οικολογικά θέματα διότι έβλεπα τους ανθρώπους να πετούν αλόγιστα τα σκουπίδια τους, λάδια αυτοκινήτων, παλιές ηλεκτρικές συσκευές , ψυγεία, κουζίνες, μπαταρίες και ότι άλλο φανταστείτε στα πιο όμορφα μέρη, σε φαράγγια, σε χαράδρες, σε παραλίες και ποταμούς. Έτσι άρχισα μια εκστρατεία ενημέρωσης για την προστασία του περιβάλλοντος και παράλληλα άρχισα να ενδιαφέρομαι και για τα κοινά του τόπου.

Σήμερα είμαι δημοτικός σύμβουλος και μπορώ να υποστηρίξω τις ιδέες μου και τις απόψεις μου από μια πιο ισχυρή θέση. Στον μικρό Δήμο που ζούμε, στον ανατολικότερο της Κρήτης, η φύση απλόχερα χάρισε τα δώρα της, Πουθενά αλλού στην Κρήτη σε μια τόσο μικρή έκταση δεν



είναι συγκεντρωμένοι τόσο σπουδαίοι αρχαιολογικοί τόποι, όπως ο Ρουσολάλος στο Παλαικάστρο, που αν επαληθευτούν οι ενδείξεις των αρχαιολόγων που χρησιμοποιούν διάφορες μεθόδους με νέες τεχνολογίες εντοπισμού αρχαίων οικισμών,

res et gorges de Crète. C'est donc à ce moment-là que je me suis lancé dans une campagne d'information et de prévention de l'environnement. Mon intérêt pour la politique locale date aussi de la même époque.



Je suis aujourd'hui conseiller municipal, ce qui me place en position de force pour me faire entendre et pour défendre mes idées. J'habite une petite municipalité à l'extrême Est de la Crète où la nature a généreusement réparti ses bienfaits. Nulle part ailleurs en Crète, sur une étendue relativement petite, il n'existe une telle concentration de sites archéologiques importants parmi lesquels Roussolakos à Palekastro. Selon les dires des archéologues utilisant les dernières technologies de sonde des sols qui permettent de repérer les villages archaïques, il existerait, à côté du site déjà exploré, l'un des plus grands et plus importants palais de la civilisation Minoenne. Il y a aussi deux autres sites archéologiques, celui d'Itanos et celui de

Kato Zakros. Toute cette région comprend également de nombreuses gorges et des grottes encore inexplorées et d'innombrables plages naturelles. On y trouve aussi, à Vai, l'unique palmeraie d'Europe, d'une beauté incomparable, qui est également la plus grande au monde comportant cette catégorie de palmiers appelés « Phoenix Theophrasti ». Enfin, nous avons la chance de disposer encore d'une eau propre et claire à volonté pour arroser les oliveraies qui s'étendent à perte de vue. 90% de la population est constituée de cultivateurs, principalement producteurs d'une huile d'olive considérée comme l'une des meilleures, qui gagne chaque année des premiers prix lors des salons internationaux.

Une grande partie des habitants de la région, surtout de Palekastro, travaille dans le tourisme. D'une manière générale je dirais qu'il n'y a pas ou peu de chômage, indice positif sur l'économie de la région.

Ici, dans cette belle région touristique « sous-développée », certains projettent de réaliser "leurs" scénarios, cachemardesques de "valorisation". Ils projettent donc de "Revaloriser" toute la région autour de la palmeraie de Vai et de construire, sur une étendue de 26 000 hectares, sept villages de " haut standing ", transformant, entre autres, de superbes plages sauvages en port de plaisance pour amarrer les hors-bords de leur riche clientèle, et prévoyant de construire des habitations traditionnelles

de luxe.

Tout ça avec la bénédiction du Monastère de Toplou qui, en cédant cette terre, a participé à la plus grande vente de terrains immobiliers jamais effectuée en Grèce, en faveur d'une compagnie Anglaise douteuse. Sur les plans officiels, ils projettent également la construction de 3 terrains de golf (de 24 trous chacun !!), parmi les plus grands en activité actuellement dans le monde, sachant que chaque terrain doit disposer d'au moins 1000 hectares, sans parler des centres de thalassothérapie ni de l'usine de désalinisation de l'eau de mer également en projet. Ils parlent d'une augmentation de la population de 14 000 habitants, alors que toute la municipalité d'Itanos est formée de 2500 habitants à peine.

Un autre projet de la même envergure est aussi en cours du côté de la plage de Hiona et du Cap Plakos, cette fois par une compagnie d'intérêts Chypriotes, déjà propriétaire d'une terre de 10 000 hectares ...

Ce sont là les grands projets au programme pour notre région. Sans m'étendre sur les transformations écologiques, sociales et culturelles à venir, je vous laisse juges des conséquences irréversibles pour cet endroit idyllique qu'une partie d'entre vous ont élu comme terre d'accueil, et j'espère que l'on pourra réagir avec diligence contre ces plans obscurs et dangereux afin de continuer à jouir librement de la beauté de ces sites.

Traduction française : Virginie

πιστεύουν ότι δίπλα από τον ήδη ανασκαμμένο αρχαιολογικό χώρο ίσως υπάρχει το μεγαλύτερο και σπουδαιότερο παλάτι της Μινωικής εποχής. Υπάρχουν επίσης οι αρχαιολογικοί χώροι της Ιτάνου και της Ζάκρου. Υπάρχουν σπουδαία φαράγγια άγριας ομορφιάς ανεξερεύνητα σπήλαια και πεντακάθαρες παραλίες. Υπάρχει το μοναδικό και απaráμυλλης ομορφιάς φοινικόδασος της Ευρώπης, που είναι και το μεγαλύτερο στον κόσμο με το είδος αυτό του φοίνικα (phoenix theophrasti). Υπάρχουν ακόμα άφθονα πεντακάθαρα νερά που ποτίζουν τους απέραντους ελαιώνες που υπάρχουν παντού όπου η ματιά μπορεί να φτάσει. Το 90 % των κατοίκων ασχολούνται με την γεωργία και ειδικά με την καλλιέργεια της ελιάς. Το ελαιόλαδο της περιοχής μας θεωρείται από τα ποιοτικότερα και αγνότερα ελαιόλαδα του κόσμου και κάθε χρόνο συγκεντρώνει τα περισσότερα βραβεία στις διεθνείς εκθέσεις. Ένα μεγάλο μέρος των κατοίκων του Δήμου και ειδικά του Παλαικάστρου ασχολούνται με τον τουρισμό. Σε γενικές γραμμές θα έλεγα ότι υπάρχει ελάχιστη ή και καθόλου ανεργία που είναι ένας καλός δείκτης για την οικονομία του τόπου.



Εδώ λοιπόν σ' αυτόν τον όμορφο και τουριστικά « υποανάπτυχτο » τόπο, σχεδιάζουν κάποιοι να υλοποιήσουν τα εφιαλτικά τους σενάρια για τουριστική αξιοποίηση. Σχεδιάζουν να « Αξιοποιήσουν » την περιοχή γύρω από το φοινικόδασος Βάι και σε μια έκταση 26,000 στρεμμάτων να χτίσουν 7 χωριά « αξιοποιώντας » τις πιο απρόσιτες και όμορφες παραλίες μας φτιάχνοντας λιμάνια για τα κότερα των πλουσίων πελατών τους και κτίζοντας πολυτελείς παραδοσιακές κατοικίες. Όλα αυτά βέβαια με τις ευλογίες της Μονής Τοπλού μετά από την ενοικίαση γης, για το μεγαλύτερο ξεπούλημα δηλ γης που έγινε ποτέ στην Ελλάδα σε μια Αγγλική εταιρεία αμφιβόλου αξιοπιστίας.

Στα επίσημα σχέδια τους είναι ακόμη και 3 γήπεδα γκολφ 24 οπών!!, από τα μεγαλύτερα δηλ. γήπεδα του κόσμου εκτάσεως τουλάχιστον 1000 στρεμμάτων το κάθε ένα, κέντρα θαλασσοθεραπείας και εργοστάσια αφαλάτωσης νερού. Μιλάνε για μια αύξηση του πληθυσμού κατά 14,000 ανθρώπους την στιγμή που όλος ο Δήμος Ιτάνου δεν υπερβαίνει σε πληθυσμό τους 2,500 κατοίκους.

Από την άλλη πάλι μεριά του Παλαικάστρου, από την παραλία της Χιώνας και μέσα προς το ακρωτήριο Cavo Plakos, άλλη εταιρεία Κυπριακών συμφερόντων έχει ήδη αγοράσει γη 10,000 στρεμμάτων και είναι και αυτή έτοιμη για παρόμοια τουριστική αξιοποίηση. Αυτά είναι τα μεγάλα έργα που προγραμματίζονται για την περιοχή μας. Για να μην μακρηγορώ όμως με τις μελλοντικές επιπτώσεις σε όλα τα επίπεδα που θα υποστεί ο τόπος μας αφήνω τα συμπεράσματα σε εσάς που έχετε κάνει δεύτερη πατρίδα σας αυτόν τον τόπο, με την ελπίδα να αντιδράσουμε στα σκοτεινά και επικίνδυνα σχέδια τους που θα πλήξουν ανεπανόρθωτα τον τόπο και την κουλτούρα μας και να μπορούμε ελεύθερα να χαϊρόμαστε για πολλά χρόνια αυτόν τον όμορφο τόπο.

## L'Étymologie Grecque

*Ce que la langue française doit au Grec*

*Extraits de la conférence de M. Luc de Willencourt, Premier conseiller à l'Ambassade de France en Grèce Athènes, le 15 avril 2004*

« ...Un recensement, bien entendu non exhaustif, de termes issus en totalité ou partiellement du grec, donne 3600 mots, hormis les noms propres....

Autrement dit ma langue originelle, n'est autre que celle de la mère de l'Occident, la Grèce éternelle. Montaigne préconisait d'ailleurs que « l'usage de la langue française succède au langage attique en de bonnes condition » ....

**La mythologie** qui n'a cessé de se confondre avec l'histoire grecque, comme l'a dit Jacques Lacarrière, nous a légué pléthore (pléthorê) de vocables : l'adonis— le héros grec réputé pour sa beauté. La morphine vient de la divinité du sommeil, aux bras si accueillants. Quant à l'ammoniaque, ce mot est issu de la divinité égyptienne Ammon que les Grecs avaient assimilée à Zeus, ces derniers désignant par ammoniakon les sels recueillis près des temples de Zeus.

Il y a aussi amphitryon : Zeus prit l'apparence d'Amphitryon, le mari d'Alcmène, pour séduire celle-ci; un amphitryon désigne un hôte, par allusion au repas offert à cette occasion; l'esclave d'Amphitryon s'appelait Sosie. Il y a encore aphrodisiaque (nom de la déesse née à Chypre) et apollon (issu du dieu grec de la beauté, de la lumière et des arts).

Une anecdote botanique (ce sont deux mots grecs), à ce

propos. La nymphe Daphné, du fait qu'Apollon la poursuivait de ses assiduités, fut transformée par son père en laurier. Apollon, dépité, fit du laurier son arbre fétiche et décréta que le front des poètes et des vainqueurs seraient désormais couronné de ses feuilles. On sait qu'Apollon exerça une autre fois son pouvoir mythique en métamorphosant (mot grec : changer de forme) Hyacinthos en jacinthe...

Je reprends l'encyclopédie (sens étymologique : éducation complète) des mythes (mythos signifiant parole) : atlantique (du titan Atlas qui supportait sur ses épaules la voûte céleste et qui a donné son nom à l'une des vertèbres cervicales): atlas a également un sens « géo-graphique » depuis l'époque (épokhê) des cartes (khartês) de Mercator. Le mot océan ( Okêanos), d'où Océanie, est lui aussi d'origine mythologique. Boréal vient de Borée, divinité-vent du nord, fille d'Aurore, d'où l'aurore boréale. Arctique, du mot grec désignant l'ours, a un rapport direct avec la constellation « astro-nomique » de la grande Ourse. N'oublions pas les fleuves d'Asie Mineure: le Pactole qui charriait de l'or et le Méandre tortueux ...

Echo provient de la nymphe des eaux et des bois qui, ayant trahi la confiance d'Héra, épouse de Zeus, fut condamnée par celle-ci à ne pouvoir répéter les

## Η Ελληνική Ετυμολογία

*Τι οφείλει η Γαλλική Γλώσσα στην Ελληνική*

*Αποσπάσματα από την διάλεξη του κ. Luc de Willencourt Α' Συμβούλου της Πρεσβείας στην Ελλάδα  
Αθήνα 15 Απριλίου 2004*

« ...Μια απογραφή, οπωδήποτε όχι εξαντλητική, γαλλικών όρων που προέρχονται εν μέρει ή εν όλω από την ελληνική, αναφέρει 3600 λέξεις, αν εξαιρέσουμε τα κύρια ονόματα...

Με άλλα λόγια, η πρωταρχική μου γλώσσα δεν είναι άλλη από τη μητέρα της Δοσης, την αιώνια Ελλάδα. Ο Μονταίν άλλωστε δήλωσε ότι η « χρήση της γαλλικής διαδέχεται την αττική γλώσσα, κάτω από καλές συνθήκες »....

Η μυθολογία, που δεν έπαυε να συγχέεται με την ελληνική ιστορία, όπως το επισημαίνει ο Ζακ Λακαριέρ, μας άφησε σαν κληρονομία πληθώρα λέξεων : τον Άδωνι, τον ζακουστό για την ομορφιά του έλληνα ήρωα. Τη μορφίνη, που προέρχεται από τον θεό του ύπνου, τον Μορφέα, με την ορθάνοιχτη αγκαλιά. Όσο για την αμμωνία, η λέξη προέρχεται από την αιγυπτιακή θεότητα του Άμμωνα που οι Έλληνες είχαν ταυτίσει με τον Δία, προσδιορίζοντας ως « αμμωνιακά » τα άλατα που συνέλεγαν κοντά στο ιερό του Άμμωνος Λιός.

Υπάρχει επίσης και ο εμφιτρώνας: ο Διάς πήρε τη μορφή του Αμφιτρώνα, του συζύγου της Αλκμήνης, με σκοπό να την κατακτήσει. Ένας αμφιτρώνας υποδηλώνει τον

ουκοδεσπότη, τον οποίο προσδιορίζει χάρη στο γεύμα που αυτός προσφέρει Ο σκλάβος του Αμφιτρώνα, λεγόταν Σωσίας. Υπάρχουν ακόμα οι όροι αφροδισιακό (από το όνομα της θεότητας που γεννήθηκε στην Κύπρο) και απολλώνειο (που αναφέρεται στον Έλληνα θεό της ομορφιάς, του φωτός και των καλών τεχνών)

Ένα βοτανολογικό ανέκδοτο σχετικά : επειδή ο Απόλλωνας κυνηγούσε τη νύμφη Δάφνη, ο πατέρας της κοπέλας και βασιλιάς των θεών την μεταμόρφωσε στο φυτό δάφνη. Απογοητευμένος, ο Απόλλων αντιμετώπισε το δενδράκι ως φετίχ και αποφάσισε ότι το μέτωπο των ποιητών και των νικητών, στο εξής, θα εστέρφετο με τα δικά του φύλλα.

Γνωρίζουμε ότι ο Απόλλωνας άσκησε άλλη μια φορά τη μυθική του εξουσία μεταμορφώνοντας τον νεαρό Υάκυνθο στο ομώνυμο λουλούδι.

Ξανανοίγω την εγκυκλοπαίδεια (ετυμολογική έννοια : πλήρης παιδεία) των μύθων (μύθος σημαίνει λόγος): ατλαντικός (από το όνομα του τιτάνα Άτλαντας έχει απίση « γεωγραφικό » νόημα από την εποχή των χαρτών του μερκάτορος.η λέξη άρκτος, έχει άμεση σχέση με τον

dernières syllabes (syllabê) des paroles—même origine grecque que parabole—qui lui seraient adressées.

Eolienne vient naturellement du dieu des vents. Les épigones, termes synonymes (mot grec) de successeurs, étaient les héros qui prirent Thèbes et vengèrent ainsi leurs pères morts lors d'un premier siège de la ville. Le mot « géant » vient des Gigas, monstres gigantesques que Zeus dut vaincre pour être le maître des dieux. Le vocable harpie provient des créatures du même nom à tête de femme et corps d'oiseau. Hélium vient d'Hélios dieu du soleil.

Hermaphrodite était l'enfant bisexuel issu de l'idylle (eidyllion) non platonique entre Hermès et Aphrodite. Hermétisme, d'où hermétique, vient aussi d'Hermès, dieu de l'alchimie et du commerce, messenger des dieux...

Je vous épargnerai le vocabulaire **philosophique** ainsi que les termes de « psycho-logie », de médecine, de physique, de chimie ou des autres sciences, presque inmanquablement issus du grec, malgré quelques exceptions comme « algèbre » qui vient de l'arabe. Quant aux lettres de l'alphabet (alpha-bêta), certaines sont entrées dans notre langage courant : gamma a donné gamme (la première note de musique à l'époque) et croix gammée (formée de quatre gamma), delta, iota, lambda, sans parler de signes mathématiques comme epsilon, pi ou sigma. N'oublions pas à ce propos les préfixes grecs de quantité : mono, di, tri, tetra, penta, hexa, hepta, octo, deca, dodeca, hecto- d'où hécatombe— kilo, mega, ainsi que micro (un millionième, d'où microbe) et nano (un milliardième, formé à partir de nanos, nain). Enfin, mètre vient de μέτρον qui signifie « mesure », d'où métronome

et symétrie.

S'agissant du **vocabulaire religieux** ou « théo-logique » qui regorge de mots grecs, j'évoquerai seulement le poisson signe employé depuis les premiers chrétiens. Il s'agit là de l'acronyme (mot grec) ΙΧΘΥΣ qui se décompose comme suit : Ιέσους

Christos θέου Υιός Σωτήρ ,

soit : Jésus Christ fils de

dieu Sauveur. Rappelons

que Christ vient du grec

Khristos (Χριστός) qui

signifie « Oint » de

dieu...

Quant aux grands

textes sacrés et aux

œuvres littéraires, en

voici un « pan-orama » :

L A B I B L E

(étymologiquement: le

livre), LA GENESE (la

naissance, L'EXODE (la

sortie d'Egypte), LE

DEUTERONOME (la

Deuxième loi), LE

PENTATEUQUE (les

cinq premiers livres de

l'Ancien Testament),

LES PSAUMES,

L'ECCLESIASTE, LES

EVANGILES (Bonne

Nouvelle) ainsi que les

« Comprendre notre propre langue, en retrouver la saveur, voilà en définitive à quoi nous sert de connaître les racines grecques. Il n'est pas exagéré d'y voir un trésor. Les racines grecques donnent au français son assise la plus profonde, et lui confèrent en même temps son plus pouvoir d'abstraction. Source lointaine de notre civilisation, la Grèce est vivante dans les mots que nous disons »

Trésors des racines grecques—Jean Bouffartigue et Anne-Marie Delrieu—

« αστρο-νομικό » αστεριολόγος της Μεγάλης Άρκτου. Ας μην ξεχάσουμε και τους ποταμούς της Μικράς Ασίας : τον Πακτωλό, που μετέφερε χρυσάφι και τον δαιδαλώδη Μαιάνδρο...

Η ηχώ οφείλεται στο όνομα της νύμφης των δασών και των πηγών, που πρόδωσε την εμπιστοσύνη της Ήρας, της συζύγου του Διός, και καταδικάστηκε από τη θεά να μπορεί μόνο να επαναλαμβάνει τις τελευταίες συλλαβές των λέξεων που της απευθύνονται.

Η γαλλική λέξη για την ανεμογεγέννητοια (éolienne) προέρχεται φυσικά από υιον θεό των ανέμων, τον Αιόλο. Οι επίγονοι, όρος συνώνυμος με τους διαδόχους, ήταν ήρωες που κατέλαβαν τη Θήβα κι εκδικήθηκαν έτσι τους γονείς τους που πέθανανσε μια προηγούμενη πολιορκία της πόλης.η λέξη « γίγας » προέρχεται από τα υπεράνθρωπα όντα που χρειάστηκε να νικήσει ο Διός για να γίνει βασιλιάς των θεών. Η λέξη Άρπια προέρχεται από τα πλάσματα με αθρόο το όνομα που είχαν κεφαλή γυναικός και σώμα πτηνού. Το ήλιον, προέρχεται τον θεό Ήλιο.

Ερμαφρόδιτο ήταν το αμφίφυλο παιδί που γεννήθηκε από το καθόλου πλατωνικό ειδύλλιο του Ερμή και της Αφροδίτης. Ερμητισμός, εξ ου και ερμητικός, προέρχεται επίσης από τον Ερμή, το θεό της αλχημείας και τοπυ εμπορίου, τον αγγελιαφόρο των θεών...

Να μη σας κουράσω με το φιλοσοφικό λεξικό και με τους όρους της ψυχολογίας, της ιατρικής, της φυσικής, της χημείας ή των άλλων επιστημών που σχεδόν όλες προέρχονται από την ελληνική, με κάποιες εξαιρέσεις, όπως η « άλγεβρα » που προέρχεται από την αραβική. Όσο για τα γράμματα της αλφαβήτου, ορισμένα έχουν ενταχθεί στην καθομιλουμένη : το γάμμα για παράδειγμα, από το οποίο προέκυψε η γκάματης μουσικής και ο αγκυλωτός σταυρός (στα γαλλικά « croix gammée ») που αποτελείται από τέσσερα γάμμα κεφαλαία, το δέλτα, το γιώτα και το λάμδα, χωρίς να αναφέρουμε τους μαθηματικούς όρους όπως είναι το έμφλον, το πι και το σίγμα.

Να μην ξεχάσουμε και τα ποσοτικά

προθέματα όπως : μονο-,δι-,τρι-

τετρα-, πεντα-, εξα-, επτα-, οκτ-,

δεκα-, δωδεκα-, εκατο- (όπως

εκατόμβη), κίλο-, μεγα-, και

μικρό- που δηλώνει το ένα

εκατομμυριοστό του β'

συνθετικού (όπως μικρόβιο),

ν α ν ο - (έ ν α

δισεκατομμυριοστό). Τέλος,

το « μέτρο » μας έδωσε στα

γαλλικά τον μετρονόμο και

τη συμμετρία.

Σχετικά με το θρησκευτικό ή

το θεολογικό λεξιλόγιο, που

είναι γεμάτο από ελληνικές

λέξεις, να αναφέρω μόνο τον

ιχθύ, σύμβολο που

χρησιμοποιείται ήδη από τους

πρώτους χριστιανούς.

Πρόκειται για το ακρωνύμιο

ΙΧΘΥΣ που σημαίνει Ιησούς

Χριστός Θεού Υιός Σωτήρ. Να

θυμίσουμε ότι Χριστός είναι

εκείνος που έχει λάβει το

χρίσμα...

Όσο για τα ιερά κείμενα και

τα λογοτεχνικά έργα, ιδού

ένα πανόραμα : Η ΒΙΒΛΟΣ,

Η ΓΕΝΕΣΙΣ, Η ΕΞΟΔΟΣ, Ο

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΟΣ, Η

ΠΕΝΤΑΤΕΥΧΟΣ, ΟΙ

ΨΑΛΜΟΙ, Ο

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, ΤΑ

« Σε τι μας χρησιμεύει η γνώση των ελληνικών ριζών; Στην κατανόηση της δικής μας γλώσσας. Μας βοηθά να ξαναβρούμε τουχουμούς της. Δεν είναι υπερβολή να ς μιλήσουμε για θησαυρό. Οι ελληνικές ρίζες δίνουν στη γαλλική γλώσσα τη βαθύτερη της εδραίωση ενώ ταυτόχρονα της προσφέρουν τη μεγαλύτερη δυνατότητα για αφαίρεση. Μακρινή πηγή του πολιτισμού μας, η Ελλάδα ζει μέσα από τις λέξεις που προφέρουμε και καθημερινά οικοδομεί τη γλώσσα μας»

Trésors des racines grecques—Jean Bouffartigue et Anne-Marie Delrieu—Édition Belin.

Εvangiles apocryphes (ce qui signifie non authentiques), les actes des Apôtres (c'est à dire les envoyés), les Épîtres (signifiant les lettres)l'Apocalypse ( la révélation)..

Que dire de l'inépuisable lexique (lexikos) grec de **la politique** ( politikos signifiant : qui concerne le citoyen), si ce n'est tout simplement que la *démokratia*, gouvernement/pouvoir du peuple, a été inventé à Athènes. A propos de diplomatie, ce mot vient du grec *diploma*, document plié en deux parce que secret, à l'usage de ceux qui pratiquent le deuxième plus vieux métier du monde, les diplomates...

Sait-on que les héros de bandes dessinées Astérix et Obélix ou Spirou, sont d'origine grecque comme les disques Erato (une des neuf Muses) et Deutche Gramophon, que la musique « disco » a tari au discobole de Myron, que NIKE vient du mot victoire que son logo est inspiré de celle de Samothrace, que Pepsi-Cola vient de pepsis (digestion) et que Fanta est dérivé de Phantasia (imagination), que Monopoly est un néologisme grec, que Lego provient du verbe *legein*

*A propos de l'étymologie grecque des mots anglais, en voici un seul exemple: O.K. vient du grec moderne « Ola Kalá ». En effet, les ingénieurs de la diaspora hellénique construisant les voies ferrées aux États Unis au XIXème siècle, inscrivaient les initiales O.K. de cette expression sur les rails correctement posés.*

signifiant notamment « assembler » Je pourrais également citer Ikéa—la maison— cousine étymologique d'économie et d'écologie, Xérox la photocopieuse « sèche »Rolex issu de l'horloge rolo; les foulards Hermés, les montres Oméga, les appareils photos Olympus et Polaroid, le logiciel (mot grec) de recherche internet Lycos (le loup), les chaînes de magasins Metro, Decathlon, Castorama et Praktiker. Citons aussi l'aspirine, et Aspro, médicaments blancs(aspro) et le xylophène (xylos signifie bois). Il y a encore les sociétés Thales, Philips, Eurostar, les avions Airbus, Caravelle, Mystère, Galaxy, les fusées et missiles Apollo, Ariane, Atlas et Exocet, les « mono-spaces » Scénic et Ulysse, la Nissan Micra, l'Argus (ce géant mythologique grec qui avait cent yeux) de l'automobile. En revanche, les vocables Xanthia et Clio, apparemment grecs, ont été inventés par ordinateur comme le nom du train Thalys...

Voilà bien ce que nous apporte cette science de la filiation des mots qu'est l'étymologie : un moyen de découvrir une réalité profonde et universelle derrière les évolutions du vocabulaire, un véritable trésor (thesauros) pour qui veut connaître (étymologie latine : naître avec) le sens et l'essence cachés des mots, pour qui veut réfléchir sur sa propre langue. Le mot « étymologie » lui-même, issu du grec *etymologia*, signifie : parole vraie. C'est la panacée (panakéia) contre l'amnésie (amnésia) du sens profond du langage. On peut ajouter que c'est un excellent moyen mnémotechnique et pédagogique (deux mots grecs).

Un proverbe chinois dit : « le sage est celui qui sait le nom des choses » ... »

ΕΥΑΓΓΕΛΙΑ καθώς και τα ΑΠΟΚΡΥΦΑ ΕΥΑΓΓΕΛΙΑ (πράγμα που σημαίνει « τα μη αυθεντικά »), ΟΙ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ (δηλαδή των « απεσταλμένων »), ΟΙ ΕΠΙΣΤΟΛΕΣ (les Épîtres), Α ΑΠΟΚΑΛΥΨΗ.

Τι να πούμε για το ανεξάντλητο λεξικό της πολιτικής : Απλά, η δημοκρατία, το κράτος του δήμου, επινοήθηκε στην Αθήνα. Όσο για τη διπλωματία, ο όρος προέρχεται από το ελληνικό δίπλωμα, έγγραφο μυστικό και διπλωμένο στα δύο, που χρησιμοποιούν όσοι ασχούν το δεύτερο αρχαιότερο επάγγελμά στον κόσμο, οι διπλωμάτες...

Είναι έραγε γνωστό ότι οι ήρωες των κινουμένων σχεδίων Αστερίξ και Οβελίξ, Σπιρού φέρουν ονόματα ελληνικής προέλευσης όπως και οι δικοί Erato (για από τις εννέα Μούσες) και η Deutche Gramophon, ότι η μουσική « ντίσκο » αναφέρεται στον δισκοβόλο του Μύρανος, ότι η μάρκα αθλητικών ειδών NIKE οφείλεται στα « νίκη » και ότι ο λογότυπος της αναφέρεται στη Νίκη της Σαμοθράκης, ότι η Πέπσι-Κόλα προέρχεται από την « πέψη » και η Φάντα από τη « φαντασία », ότι το παιχνίδι Monopoly είναι ελληνικός νεολογισμός ενώ το Lego προέρχεται από το ελληνικό ρήμα « λέγει », που μεταξύ άλλων, σημαίνει συναρμώζω, συναρμολογώ. Θα μπορούσα επίσης να αναφέρω τα καταστήματα Ικέα—ο οικος -ετυμολογικός εξάδελφος της οικονομίας και της οικολογίας, το « ξηρό » φωτοτυπικό μηχανήμα Xeros, τα ρολόγια Rolex, τα φοθάρια Hermés, τα ρολόγια ΩΜΕΓΑ, τις φωτογραφικές μηχανές Olympus και Polaroid, τη μηχανή αναζήτησης στο ίντερνετ Lycos, τις αλυσίδες καταστημάτων Métro και Praktiker. Να αναφέρουμε επίσης την ασπιρίνη και το Ασπρό, φάρμακα λευκού χρώματος καθώς και το ξυλοφέν. Υπάρχουν ακόμα οι εταιρίες Thales, Philips, Eurostar, τα αεροπλάνα Airbus, Caravelle, Mystère, Galaxy, οι πύραυλοι Apollo, Ariane, Atlas και Exocet, τα αυτοκίνητα τύπου « mono-space » Scénic και Ulysse, το Nissan Micra. Όμως, τα μοντέλα

Xanthia και Clio, αν και ελληνοφανή, είναι επινοήση ηλεκτρονοκού υπολογιστή, όπως και το όνομα της υπερταχείας TGV Thalys.

Ιδού λοιπόν τι μας προσφέρει η επιστήμη της ετυμολογίας : ένα μέσο για την ανακάλυψη της βαθύτερης και οικουμενικής πραγματικότητας που κρύβεται πίσω από την εξέλιξη του λεξιλογίου, ένα αληθινό θησαυρό για όποιον επιθυμεί να γνωρίσει (το ρήμα *connaitre*—γνωρίζω στα γαλλικά είναι λατινικής ετυμολογίας και σημαίνει « γεννιέμαι μαζί ») το βαθύτερο νόημα και την κρυμμένη ουσία των λέξεων, για όποιον επιθυμεί να στοχαστεί πάνω στη δική του γλώσσα. Η ίδια η λέξη « ετυμολογία » αναφέρεται στην αληθινή και αυθεντική σημασία μιας λέξης. Εδώ πρόκειται για πανάκεια εναντίον της αμνησίας που παραμονεύει το βαθύτερο νόημα της γλώσσας. Μπορούμε να προσθέσουμε ότι πρόκειται για εξαιρετο μνημοτεχνικό και παιδαγωγικό παιχνίδι.

Μια κινέζικη παροιμία λέει : « σοφός είναι εκείνος που γνωρίζει το όνομα των πραγμάτων » .....

**Σκετικά με την ελληνική ετυμολογία των αγγλικών λέξεων, ιδού ένα και μοναδικό παράδειγμα : το ΟΚ προέρχεται από το νεοελληνικό Όλα Καλά. Είναι γεγονός ότι οι έλληνες μηχανικοί της διασποράς κατασκεύαζαν τις σιδηροτροχιές στις Ηνωμένες Πολιτείες του 19<sup>ου</sup> αιώνα και χάραζαν τα αρχικά ΟΚ (Όλα Καλά) πάνω στις γραμμές που είχαν τοποθετηθεί σωστά.**

**JEU : langue française et mythologie :**

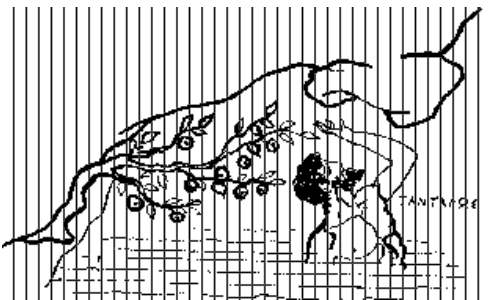
**1. Expressions faciles**

Notre langue est l'héritière de la Grèce et de la Rome antique.

Ce jeu vous permettra de réviser et de tester vos connaissances sur quelques aspects de la mythologie et de la culture de la Grèce antique qui ont inspiré de nombreuses expressions françaises. Vous devez trouver le sens des expressions ci-dessous puis en découvrir l'origine mythologique.

Dans ce numéro les recherches porteront sur les expressions faciles.(1point pour le sens et 2 points pour l'explication mythologique).

Expressions faciles	
1. C'est son talon d'Achille.	7. Suivre la roue de la Fortune
2. Renvoyer aux calendes grecques.	8. Se croire sorti de la cuisse de Jupiter
3. Tomber de Charybde en Scylla.	9. Tomber dans les bras de Morphée.
4. Etre riche comme Crésus	10. Un véritable Pactole
5. Une épée de Damoclès.	11. Un travail de Pénélope.
6. Une pomme de Discorde.	12. Succomber aux chants des Sirènes.



g

d

1 J O H N S O N i

U S R

2 J A Z Y 3 B R U M M E L

N U D

a

P T 4 B U R T O N k

5 E L G E R R O U J Y L S

R R 6 S P I T Z

7 L E W I S 8 B E A M O N H E

C c N j W

9 B I K I L A 10 C H R I S T I E

U f A N m

11 D I T Y A T I N h 12 L U S I S

Z H C N K M

O O I A I

b 13 G Y A M A R T Y M K T

E e P A O H

14 V A N H O O G E N B A N D V

A E E i

N 15 J O N E S C P

S S 16 G R I F F I T H E

I

17 B E S S O N 18 S N E L L

K P

19 F R A S E R

Solution des mots croisés du N° 23

**De Melbourne  
1956 à Athènes  
2004 des héros  
olympiques  
( suite)**

## Brèves

L'association des professeurs diplômés de langue française d'Héraklion a organisé un concours en direction des jeunes élèves francophones de l'île. Le thème, «Mon voyage francophone », était l'occasion pour eux d'exprimer leur vision des liens existants entre les langues et les civilisations des deux pays : la Grèce et la France. Plus de 150 participants, ont contribué au succès de la manifestation. La province crétoise s'est beaucoup mobilisée et le gagnant originaire de MOCHOS, près de HERSONISSOS, visitera la France. Les deuxième et troisième places ont été obtenues par des jeunes de MIRES et HERAKLION

Félicitations aux heureux gagnants.



**La vérité sur les prix :**  
le raisin sec de 1<sup>ère</sup> catégorie est vendu par le producteur crétois 0,5€ le kg, il en coûte 0,36 € le kg pour le raisin sec de deuxième catégorie. Combien coûte-t-il dans les supermarchés français ?



C'est par une série de manifestations festives consacrées au compositeur **Mikis Theodorakis** que la ville de Chania en Crète a rendu hommage au célèbre compositeur, à l'occasion de son 80<sup>e</sup> anniversaire. Au menu un congrès international consacré à sa vie et son œuvre et un concert avec la participation de Giorgos Dalaras, Nena Venetsanou, Dimitris Bassis et Giorgos Theodorakis. Mikis Theodorakis est né à Chios, en Egée-est, de père Crétois et de mère Mikrasiatissa (d'Asie Mineure), le 29 juillet 1925.

Cent cinquante quatre passagers français, qui devaient s'envoler d'Héraklion pour Paris, à bord d'un MacDonnell-Douglas MD-82 ont, lundi 23 août, refusé d'embarquer. L'appareil était affrété par la compagnie grecque Alexandair. Le 11 août, avec 159 passagers et sept membres d'équipage, il avait dû effectuer un atterrissage d'urgence à l'aéroport de Milan-Malpensa, en Italie, à cause d'une panne de moteurs. Les experts de l'aviation civile grecque lui avaient accordé un permis de vol jusqu'au 31 août. Le départ de l'avion, prévu pour dimanche matin, avait été retardé une première fois, pour des raisons techniques », programmé, ensuite, pour lundi matin, il était une nouvelle fois retardé.

Méconnu, unique en son genre, ce rapace nécrophage se distingue par une tête étonnante aux yeux jaunes cerclés de rouge et agrémentée d'une curieuse barbiche.

Autre particularité : il casse et mange les os, d'où son surnom de "casseur d'os".

Le gypaète survit en Corse, en Crète et dans les Pyrénées.

Il est le rapace le plus menacé d'Europe et est encore malheureusement victime de l'homme; vous l'apercevrez encore, lors de balades en Crète, notamment dans la région de Kalikratis.



### Record en 2005 :

la Grèce a accueilli 14 millions de touristes cette année soit un nombre supérieur à sa population.

Deux raisons principales ont influencé ce résultat : l'insécurité régnant en Egypte et en Turquie et, pour les touristes français qui ont vu leur nombre progresser de 17% au premier semestre, le travail des organisations philhellènes de France .



Le Kythiátheátrion d'Héraklion

### HERAKLION - ETE 2005

Du 4 juillet au 25 septembre

De nouveau la capitale crétoise nous a enchantés par son programme culturel. De l'adaptation du Christ Recrucifié de Kazantzaki à celle d'Oreste d'Euripide, Du concert de Manolis Lydakis à celui de Psarandonis, du ballet « Zorba le Grec » à la soirée consacrée au 80<sup>e</sup> anniversaire de Théodorakis... Un grand bravo aux organisateurs.

## Activités de l'association

### Voyage en Crète au printemps 2005

Et un et deux et trois mais pas zéro, tout simplement parce que l'association en est à son troisième voyage en Crète après celui de 2001, avec Alsace Crète et Entre deux mers Région d'Europe, puis celui de 2002, déjà en solo, dans une formule identique, douze adhérents, deux véhicules, deux lieux d'hébergement.

Il est toujours délicat de prévoir ces périodes qui semblent pourtant simples, mais de nos jours les imprévus ne manquent pas, et, même si les précautions sont prises plusieurs mois à l'avance, on n'est jamais à l'abri jusqu'à la dernière minute des changements d'horaires des compagnies aériennes même



régulières, des modifications des tarifs, des taxes et autres turpitudes. Si un certain nombre de périodes ont nécessité de parlementer jusqu'au dernier moment, le 25 avril, tout le monde est là au comptoir de la

compagnie nationale grecque. Départ 13h 30, trop longue escale à Athènes, puis décollage à 22h pour Héraklion. Les véhicules sont là, on charge les bagages et cap vers Agia Fotia, à l'Odyssée, 2h 30 du matin, premier raki et peut être un deuxième puis .....

Le séjour va voir alterner, les paysages superbes que la Crète expose constamment aux néophytes comme aux habitués (Mochlos, Kommos, Vaï, plateau du Nida .....) , les randos accessibles à tout un chacun ( Vallée des morts de Kato Zakros, Agia Farango), les églises et monastères si présents dans la vie quotidienne ( Moni Toplou, Arcadi, Panaghia Kera,...), les évènements ou circonstances plus inhabituels ( la pétaradante et démonstrative crémation du Judas à Voutès, la tranquillité de Réthymnon et la désertion complète d'Héraklion pendant ces périodes de la Pâque orthodoxe)...

Nous sommes passés de l'intimité et de la convivialité d'Agia Fotia à l'organisation bien huilée et à la démesure des buffets du Knossos Beach.

Nous avons slalomé du site plus touristique de Spinalonga au lieu plus confidentiel de la grotte de Skotino.

Nous avons partagé à Héraklion avec d'autres touristes les airs et les danses d'un groupe de musiciens traditionnels mais auparavant, à Maridati, Eléni nous avait

consacré tout son talent et sa bonne humeur pour nous tout seuls.

Nous avons pu découvrir l'antre du peintre Konstantinos Falkonis à Fourni et apprécier sa générosité à Elounda.

Nous avons goûté la cuisine crétoise et découvert les techniques de vinification des vins "Minos" en rêvant secrètement de maîtriser la langue Grecque comme notre guide, Nicolas MILIARAKIS, maîtrisait le français.

A la fin du séjour nous avons laissé cinq veinards pour une semaine supplémentaire, les uns pour marcher et se rapprocher encore plus des crétois, les autres pour profiter une fois de plus de ces lieux qu'ils retrouvent toujours avec autant de plaisir.

Chacun des participants retiendra ce qu'il veut de tout ça, les points de satisfaction des uns ne sont pas obligatoirement ceux des autres. Nous essaierons de faire mieux la prochaine fois.

On ne peut terminer sans remercier les crétois de souche ou d'adoption, Anna, Denise, Eleni, Yannis, Jean Louis, Kostas, .....qui, à un moment ou à un autre, par leur gentillesse et leur disponibilité, nous ont, si c'était nécessaire, confirmé le bien fondé de notre attachement à la Crète

Claire et Joël Chazeau

### Crète

Je rêvais depuis longtemps de visiter la Crète, mais il fallait trouver la bonne occasion. Je déteste « faire » un pays en car de quarante personnes, voir le pays à travers une cage vitrée. Partir seule, ce n'est pas mon truc. La randonnée me paraissait une formule sympa : des petits groupes, un contact avec le pays. Encore faut-il savoir marcher ! Dans un pays montagneux comme la Crète, les randonnées proposées dans les catalogues me paraissaient au-dessus de mes capacités.

Avec la proposition de Marie-Françoise, j'étais dans le cas idéal : le confort intellectuel d'un voyage organisé, rien à préparer, avec un petit groupe d'amoureux de la Crète, qui connaissaient la langue et les Crétois, qui nous font accéder à la vie locale et aux beautés du pays.

Ce qui m'a frappé a surtout été la variété des centres d'intérêt : j'attendais surtout la beauté des paysages, des souvenirs mythologiques et la civilisation minoenne, et j'ai trouvé bien plus.

Je connaissais les paysages par les livres, bien sûr, mais des arums violets comme nous en avons ren-

contré dans les « gorges de la mort », je ne savais même pas que ça existait ! La découverte de la mer au bout du chemin quand on descend la gorge de « moni Odigitria » ne peut être appréciée dans un livre. Et les villages blancs, perchés au flanc des montagnes, il faut s'y promener, passer sous les porches, dans les petites rues pleines de soleil, pour les apprécier.

Je suis un peu restée sur ma faim en ce qui concerne les Minoens, puisque, à cause de Pâques, nous n'avons pas pu visiter Knossos. Mais vivre en Crète la semaine de Pâques apportait de larges compensations.

Gastronomiques d'abord : qu'est-ce qu'on se régale pendant le carême ! Comme nous avions des accompagnateurs qui connaissent la Crète et les Crétois, nous nous sommes fait inviter dans des auberges, tout à fait locales, et même hors les invitations, nous

avons mangé dans de petits villages peu touristiques, où l'aubergiste ne se croit pas obligé de servir de la viande aux touristes. On fait carême avec des poissons, des « mezze » (quel délice !), des es-

cargots (j'en parle par amitié pour mes compagnons de voyage, moi je n'aime pas ça)

J'aurais dû, ça aurait été plus intello, commencer par les cérémonies de Pâques avant la gastronomie. Tant pis, j'en parle maintenant : le vendredi saint, dans un village dont je n'ai pas retenu le nom, où nous avons vu brûler Judas en effigie, puis les habitants faire le tour du village en procession, bougies à la main, en suivant un reliquaire, jusqu'à l'église, est un souvenir fort, qui valait bien de repousser la visite de Knossos à mon prochain voyage. Car je reviendrai sûrement.

Je savais que le pays était orthodoxe, mais ses églises ne faisaient pas partie de mes centres d'intérêt premiers. Et là ça a été la découverte, surtout grâce aux descriptions précises de Marie-Françoise qui a su faire partager sa passion. Sans elle je n'aurais certes pas su regarder en détail les fresques de l'église de « la Panaghia Kera », et Dieu sait qu'elles en valaient la peine !

Voilà, ce n'est pas un compte rendu complet, ce serait trop long et sans intérêt, j'ai juste donné les premières images qui me venaient, les plus marquantes. Merci aux organisateurs de m'avoir ainsi fait découvrir ce beau pays, et mis ainsi l'eau à la bouche.

Irma



# Humour

Joël Chazeau.

**Le 30/01/2005: le siège de l'association: Ouzo moins vingt cinq.**

Départ Orly 10 h 35 changement à Athènes et arrivée à Héraklion 16 h 10, le tout par des lignes régulières pour être plus sûr, c'est du gâteau!!!!!!!!!!

On ne peut pas faire mieux!

C'est clair !!



**Le 23/05/2005: Roissy : 11 h**

Tout compte fait départ Roissy 13 h 30 et arrivée à Héraklion à 23 h après quelques heures d'attente à Athènes.

C'est beaucoup mieux les lignes régulières!!!!!!!!!!  
On ne peut pas faire pire!

**Agia Fotia le 24/05/2005. 2h30 du matin**

Raki pour tout le monde l'hospitalité crétoise n'a pas d'heure.



Les dieux grecs sont hyper susceptibles et ne supportent pas du tout la télé réalité.

Quand j'appuie pour démarrer, ça s'arrête, quand j'appuie pour arrêter, ça démarre !!!!!!!

Le numérique c'est super bien, les appareils sont minuscules, mais le mode d'emploi est de la taille d'un dictionnaire de grec! Alors tu ne le lis pas et voilà.

J'appuie où pour faire une photo?

Le rapport d'expertise est formel. Le mur s'est effondré suite à une élévation de température anormale de la face avant qui a entraîné une déformation excessive de la structure métallique destinée à le renforcer. L'ensemble a été fragilisé et l'édifice n'a pas résisté au retour à la température ambiante.

La situation est loin d'être grave, je me propose d'étudier moi-même un revêtement capable de supporter ces variations et j'en

assurerai naturellement personnellement la mise en œuvre et le suivi sur place.

Chaud devant!



a  
v  
a  
n  
t



a  
p  
r  
è  
s



"Beaucoup de pain, de légumes et de fruits, moins de graisses saturées, une consommation modérée de vin aux repas, telle est la leçon de la mère Nature ou la sagesse offerte par quelques nations privilégiées, comme la Crète, berceau de notre civilisation"  
Pr. Serge RENAUD

On confirme tout ce que dit le professeur Renaud,

le problème de nos jours c'est d'adapter les dimensions de la table au régime crétois.

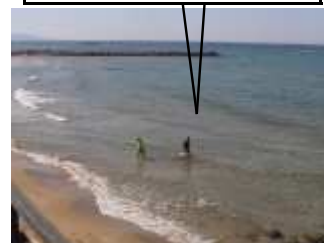
Toute l'année je parle de Victor Hugo à mes élèves, pendant les vacances je continue avec des adultes.  
Vivement la retraite!!

Ça y est les filles, les touristes sont de retour, il va falloir se remettre à faire les funambules pour manger!  
Vivement l'hiver!



Surtout tu ne réfléchis pas, tu cours et tu plonges.  
Elle est bonne !!!

Aujourd'hui je réfléchis, je ne suis pas tes conseils ridicules je marche et je reste couvert.



**NDLR:** Toute ressemblance avec des personnes existantes est loin d'être fortuite. Les personnages de cette page sont des bénévoles utilisés à leur insu. L'association se réserve le droit d'utiliser leur image et leur propos sans qu'ils aient la possibilité de demander des droits ou de bénéficier d'indemnités.

Deux intervenants professionnels locaux ont été sollicités: le Judas de Voulières et de la chèvre d'Agio Farango qui sont des travailleurs saisonniers et même journalistes dans le cas du Judas. Dans leur contrat de travail européen figure l'obligation de poser pour les photos.

Lire « Γεια σας » :

- Pour favoriser les échanges culturels et amicaux
- Pour découvrir et approfondir les connaissances de la civilisations, des langues et des traditions crétoises.



**Adhérents de « Crète : terre de rencontres »  
merci de noter dès à présent  
ce rendez-vous important  
pour notre association :**

**La 7ème Assemblée Générale se tiendra le  
10 décembre 2005  
à 16 heures  
au restaurant « Le Minotaure »**

La convocation vous parviendra avec l'ordre du jour par courrier  
courant novembre  
Retenez également votre soirée pour participer au repas amical

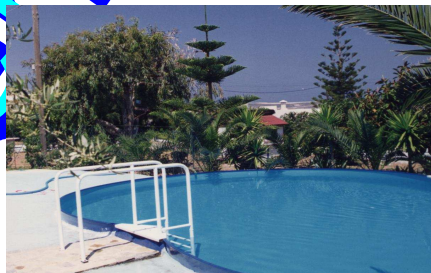
**Les bonnes  
adresses en  
Crète**

Denise JARNEVIC, Jean Louis PROFIT  
et Audrey

L' ODYSSEE  
Appartements – Chambres

Tél. / Fax : 00 3028430-22204  
Box 8542 SITIA 72300

**KRITI - GREECE**



**Si vous êtes adhérents à  
l'association « Crète : terre de  
rencontres », vous pouvez  
disposer des bonnes adresses  
connues en Crète. Renseignez  
-vous auprès de l'association**

**BULLETIN D'ADHESION ANNUEL**

Nom:..... Prénom:.....

Adresse:.....

Localité:..... Code Postal:.....

Téléphone:..... Mail:.....

Adhésion: Individuelle (30 Euros) / Couple ( 50 Euros) / Étudiant ( 18 Euros).

*(Rayer la mention inutile)*